

Dweud eich dweud
Have your say

Arolwg Cenedlaethol Cymru
National Survey for Wales



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

www.cymru.gov.uk

Dweud eich dweud
Have your say

Arolwg Cenedlaethol Cymru
National Survey for Wales



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

www.cymru.gov.uk

Arolwg Cenedlaethol Cymru

2012-2013

Cardiau dangos

National Survey for Wales

2012-2013

Showcards

CERDYN 1

- A Yn berchen arno'n llwyr
- B Yn ei brynu gyda help morgais neu fenthyciad
- C Talu rhywfaint o rent a rhywfaint o forgais (rhan-berchnogaeth)
- D Yn rhentu
- E Yn byw yma heb dalu rhent (gan gynnwys heb dalu rhent yn nhŷ perthynas/frind; peidiwch â chynnwys sgwatio)
- F Sgwatio

SHOWCARD 1

- A Own it outright
- B Buying it with the help of a mortgage or loan
- C Pay part rent and part mortgage (shared ownership)
- D Rent it
- E Live here rent-free (including rent-free in relative's/friend's property; excluding squatting)
- F Squatting

CERDYN 2

- A Yr awdurdod lleol/cyngor
- B Cymdeithas dai, elusen neu Gwmni Tai Lleol
- C Cyflogwr (sefydliad) aelod o'r cartref
- D Corff arall
- E Perthynas/ffrind (cyn i chi fyw yma) i aelod o'r cartref
- F Cyflogwr (unigolyn) aelod o'r cartref
- G Landlord preifat unigol arall

SHOWCARD 2

- A The local authority/council
- B A housing association, charitable trust or Local Housing Company
- C Employer (organisation) of a household member
- D Another organisation
- E Relative/friend (before you lived here) of a household member
- F Employer (individual) of a household member
- G Another individual private landlord

CERDYN 3

- A Rwy'n siarad Cymraeg yn rhugl
- B Rwy'n gallu siarad rhywfaint o Gymraeg
- C Rwy'n gallu siarad ychydig o Gymraeg yn unig
- D Rwy'n gallu dweud ychydig eiriau yn unig

SHOWCARD 3

- A I'm fluent in Welsh
- B I can speak a fair amount of Welsh
- C I can only speak a little Welsh
- D I can say just a few words

CERDYN 4

Mannau gwyrdd

Cefn gwlad

Coedwigoedd

Parciau a gerddi

Parciau gwledig

Coridorau gwyrdd (e.e. glannau afon neu laswellt wrth ymyl y ffordd)

Cyfleusterau chwaraeon awyr agored (sports facilities)

Mannau amwynder (amenity) gwyrdd (e.e. cae chwarae cyhoeddus neu gae bêl-droed a.y.b.)

Meysydd chwarae

Lotment, gerddi'r gymuned a ffermydd trefol

Mynwentydd a mynwentydd eglwysi

Mannau glas

Afon, llyn neu gamlas

Môr

SHOWCARD 4

Greenspaces

Countryside

Woodlands

Parks and gardens

Country parks

Green corridors (e.g river banks or roadside grass verges)

Outdoor sports facilities

Amenity greenspace (e.g public playing fields or football pitches etc)

Play areas

Allotments, community gardens and urban farms

Cemeteries and churchyards

Bluespaces

River, lake or canal

Sea

CERDYN 5

- A Eich acen
- B Eich ethnigrwydd
- C Eich oedran
- D Eich iaith
- E Eich lliw
- F Eich cenedligrwydd
- G Eich salwch meddwl
- H Unrhyw broblem iechyd arall neu anabledd
- I Eich rhyw
- J Eich crefydd neu ffydd
- K Eich cyfeiriadedd rhywiol (sexual orientation)
- L Ble rydych chi'n byw
- M Rheswm arall (nodwch os ydych yn dymuno)
- N Dydw i ddim wedi profi hyn

SHOWCARD 5

- A Your accent
- B Your ethnicity
- C Your age
- D Your language
- E Your colour
- F Your nationality
- G Your mental ill health
- H Any other health problem or disability
- I Your sex
- J Your religious belief or faith
- K Your sexual orientation
- L Where you live
- M Other (please specify only if you wish to)
- N I have not experienced this

CERDYN 6

- A Eich acen
- B Eich ethnigrwydd
- C Eich oedran
- D Eich iaith
- E Eich lliw
- F Eich cenedligrwydd
- G Eich salwch meddwl
- H Unrhyw broblem iechyd arall neu anabledd
- I Eich rhyw
- J Eich crefydd neu ffydd
- K Eich cyfeiriadedd rhywiol (sexual orientation)
- L Ble rydych chi'n byw
- M Rheswm arall (nodwch os ydych yn dymuno)
- N Methu dewis rhyngddynt

SHOWCARD 6

- A Your accent
- B Your ethnicity
- C Your age
- D Your language
- E Your colour
- F Your nationality
- G Your mental ill health
- H Any other health problem or disability
- I Your sex
- J Your religious belief or faith
- K Your sexual orientation
- L Where you live
- M Other (please specify only if you wish to)
- N Can't choose between them

CERDYN 7

- A Parhau i dderbyn addysg lawn-amser
- B Dilyn cwrs hyfforddi neu ddechrau prentisiaeth
- C Cael swydd lawn-amser gyda thâl (naill ai fel gweithiwr cyflogedig neu'n hunangyflogedig)
- D Gweithio'n llawn-amser, heb dâl, i fusnes y teulu
- E Gweithio, heb dâl, fel gwirfoddolwr llawn-amser
- F Cychwyn teulu
- G Ymuno a'r lluoedd arfog
- H Rhywbeth arall (nodwch beth)

SHOWCARD 7

- A Continue in full time education
- B Go on a training course or start an apprenticeship
- C Get a full-time paid job (either as an employee or self-employed)
- D Work, unpaid, in the family business full-time
- E Work, unpaid, as a volunteer full-time
- F Start a family
- G Join the armed forces
- H Other (please specify)

CERDYN 8

- A Bob dydd
- B Sawl gwaith yr wythnos
- C Unwaith neu ddwywaith yr wythnos
- D Unwaith neu ddwywaith y mis
- E Yn llai aml
- F Ddim o gwbl

SHOWCARD 8

- A Every day
- B Several times a week
- C Once or twice a week
- D Once or twice a month
- E Less often
- F Not at all

CERDYN 9

- A Hawdd iawn
- B Gweddol hawdd
- C Gweddol anodd
- D Anodd iawn
- E Cefais ymweliad cartref

SHOWCARD 9

- A Very easy
- B Fairly easy
- C Fairly difficult
- D Very difficult
- E I was visited at home

CERDYN 10

Hollol
anfodlon

Hollol
fodlon

0

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

SHOWCARD 10

Extremely
dissatisfied

Extremely
satisfied

0

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

CERDYN 11

- A Llawer iawn
- B Rhywfaint
- C Dim ond ychydig
- D Wedi gweld neu clywed am eu gwaith ond yn gwybod dim amdano
- E Byth wedi gweld na chlywed am eu gwaith

SHOWCARD 11

- A A great deal
- B A fair amount
- C Just a little
- D Seen of or heard about their work but know nothing about it
- E Not seen or heard anything about their work

CERDYN 12

Eithriadol
o wael

Eithriadol
o dda

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

10

SHOWCARD 12

Extremely
bad

Extremely
good

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

CERDYN 13

Dewiswch bob un sy'n berthnasol

- A Cymro/Cymraes
- B Sais/Saesnes
- C Albanwr/Albanes
- D Gwyddel/Gwyddeles o Ogledd Iwerddon
- E Prydeiniwr/Prydeinwraig
- F Arall (rhowch fanylion)

SHOWCARD 13

Please choose all that apply

- A Welsh
- B English
- C Scottish
- D Northern Irish
- E British
- F Other, please describe

CERDYN 14

Gwyn

- A Cymreig/Seisnig/Albanaidd/Gwyddelig Gogledd Iwerddon/Prydeinig
- B Gwyddelig
- C Sipsi neu Deithiwr Gwyddelig
- D Unrhyw gefndir Gwyn arall, disgrifiwch

Cymysg/grwpiau aml-ethnig

- E Gwyn a Du Caribïaidd
- F Gwyn a Du Affricanaidd
- G Gwyn ac Asiaidd
- H Unrhyw gefndir Cymysg/aml-ethnig arall, disgrifiwch

Asiaidd/Asiaidd Prydeinig

- I Indiaidd
- J Pacistanaidd
- K Bangladeshaidd
- L Tsieineaidd
- M Unrhyw gefndir Asiaidd arall, disgrifiwch

Du/Affricanaidd/Caribïaidd/Du Prydeinig

- N Affricanaidd
- O Caribïaidd
- P Unrhyw gefndir Du/Affricanaidd/Caribïaidd arall, disgrifiwch

Grŵp ethnig arall

- Q Arabaidd
- R Unrhyw grŵp ethnig arall, disgrifiwch

SHOWCARD 14

White

- A Welsh/English/Scottish/Northern Irish/British
- B Irish
- C Gypsy or Irish Traveller
- D Any other White background, please describe

Mixed/Multiple ethnic groups

- E White and Black Caribbean
- F White and Black African
- G White and Asian
- H Any other Mixed/multiple ethnic background, please describe

Asian/Asian British

- I Indian
- J Pakistani
- K Bangladeshi
- L Chinese
- M Any other Asian background, please describe

Black/African/Caribbean/Black British

- N African
- O Caribbean
- P Any other Black/African/Caribbean background, please describe

Other ethnic group

- Q Arab
- R Any other ethnic group, please describe

CERDYN 15

- L Heterorywiol (strêt)
- W Hoyw neu lesbiaid
- C Deurywiol
- H Arall

SHOWCARD 15

- L Heterosexual or straight
- W Gay or lesbian
- C Bisexual
- H Other

CERDYN 16

- A Dim crefydd
- B Cristnogaeth (gan gynnwys Eglwys Lloegr, Catholig, Protestannaidd, yr Eglwys yng Nghymru a phob enwad Cristnogol arall)
- C Bwdhaeth
- D Hindŵaeth
- E Iddewiaeth
- F Islam
- G Siciaeth
- H Unrhyw grefydd arall, disgrifiwch

SHOWCARD 16

- A No religion
- B Christian (all denominations)
- C Buddhist
- D Hindu
- E Jewish
- F Muslim
- G Sikh
- H Any other religion, please describe

CERDYN 17

- A 1 - 4 lefel O/TAU/TGAU (unrhyw radd), Lefel Mynediad, Diploma Sylfaen
- B NVQ Lefel 1, GNVQ Sylfaen, Sgiliau Sylfaenol
- C 5+ lefel O (wedi pasio)/TAU (gradd 1)/TGAU (graddau A*- C), Tystysgrif Ysgol, 1 Lefel A/ 2 - 3 Lefel AS/ VCE, Diploma Canolradd Bagloriaeth Cymru
- D NVQ Lefel 2, GNVQ Canolradd, Crefft City and Guilds, Diploma Cyntaf/Cyffredinol BTEC, Diploma RSA
- E Prentisiaeth
- F 2+ Lefel A/VCE, 4+ Lefel AS, Tystysgrif Ysgol Uwch, Datblygiad/Diploma Uwch Bagloriaeth Cymru
- G NVQ Lefel 3, GNVQ Uwch, Crefft Uwch City and Guilds, ONC, OND, BTEC Cenedlaethol, Diploma Uwch (Advanced) RSA
- H Gradd (er enghraifft BA, BSc), Gradd uwch (er enghraifft MA, PhD, TAR)
- I NVQ Lefel 4 - 5, HNC, HND, Diploma Uwch (higher) RSA, Lefel Uwch BTEC
- J Cymwysterau proffesiynol (er enghraifft addysgu, nyrsio, cyfrifyddiaeth)
- K Cymwysterau galwedigaethol/cysylltiedig â gwaith eraill
- L Cymwysterau tramor
- M Dim cymwysterau

SHOWCARD 17

- A 1 - 4 O levels/CSEs/GCSEs (any grades), Entry Level, Foundation Diploma
- B NVQ Level 1, Foundation GNVQ, Basic Skills
- C 5+ O levels (passes)/CSEs (grade 1)/GCSEs (grades A*- C), School Certificate, 1 A level/2 - 3 AS levels/VCEs, Welsh Baccalaureate Intermediate Diploma
- D NVQ Level 2, Intermediate GNVQ, City and Guilds Craft, BTEC First/General Diploma, RSA Diploma
- E Apprenticeship
- F 2+ A levels/VCEs, 4+ AS levels, Higher School Certificate, Progression/Welsh Baccalaureate Advanced Diploma
- G NVQ Level 3, Advanced GNVQ, City and Guilds Advanced Craft, ONC, OND, BTEC National, RSA Advanced Diploma
- H Degree (for example BA, BSc), Higher degree (for example MA, PhD, PGCE)
- I NVQ Level 4 - 5, HNC, HND, RSA Higher Diploma, BTEC Higher Level
- J Professional qualifications (for example teaching, nursing, accountancy)
- K Other vocational/work-related qualifications
- L Foreign qualifications
- M No qualifications

CERDYN 18

- A Gweithio fel gweithiwr cyflogedig (neu i ffwrdd dros dro)
- B Ar gynllun hyfforddi a noddir gan y Llywodraeth (neu i ffwrdd dros dro)
- C Yn hunangyflogedig neu yn gweithio ar eu liwt eu hunain (neu i ffwrdd dros dro)
- D Yn gweithio'n ddi-dâl i fusnes eich teulu eich hun (neu i ffwrdd dros dro)
- E Gwneud unrhyw fath arall o waith cyflogedig
- F Ddim yn gweithio

SHOWCARD 18

- A Working as an employee (or temporarily away)
- B On a Government sponsored training scheme (or temporarily away)
- C Self employed or freelance (or temporarily away)
- D Working unpaid for your own family's business (or temporarily away)
- E Doing any other kind of paid work
- F Not working

CERDYN 19

- A O fewn y 12 mis diwethaf
- B 1 flwyddyn, llai na 5 mlynedd
- C 5 mlynedd, llai na 10 mlynedd
- D 10 mlynedd neu fwy
- E Ddim yn gallu dweud

SHOWCARD 19

- A Within past 12 months
- B 1 year, less than 5 years
- C 5 years, less than 10 years
- D 10 years or more
- E Can't say

CERDYN 20

- A Yn gallu ymdopi â'r holl filiau a'r ymrwymïadau heb unrhyw drafferth
- B Yn gallu ymdopi â'r holl filiau ac ymrwymïadau ond mae'n anodd weithiau
- C Yn gallu ymdopi â'r holl filiau ac ymrwymïadau ond mae'n anodd drwy'r amser
- D Yn methu talu ambell i fil neu ymrwymïad credyd
- E Yn cael trafferthion ariannol gwirioneddol ac wedi methu talu nifer o filiau neu ymrwymïadau credyd
- F Does gen i ddim biliau

SHOWCARD 20

- A Keeping up with all bills and commitments without any difficulties
- B Keeping up with all bills and commitments but it is a struggle from time to time
- C Keeping up with all bills and commitments but it is a constant struggle
- D Falling behind with some bills or credit commitments
- E Having real financial problems and have fallen behind with many bills or credit commitments
- F Have no bills

CERDYN 21

- A Gartref
- B Yng nghartref rhywun arall
- C Mewn gweithle (heblaw am yn y cartref)
- D Mewn lle addysgu (heblaw am yn y cartref)
- E Mewn lle cyhoeddus arall e.e. llyfrgell, canolfan gymunedol, caffi rhyngrwyd
- F Mewn llefydd eraill (nodwch ble)
- G Heb ddefnyddio'r rhyngrwyd yn y 3 mis diwethaf

SHOWCARD 21

- A At your home
- B At another person's home
- C At place of work (other than home)
- D At place of education (other than home)
- E In another public place e.g. library, community centre, internet café
- F At other places (please specify)
- G Not used the internet in the last 3 months

CERDYN 22

- A Cyfrifiadur pen desg
- B Gliniadur (laptop) gartref neu yn y gwaith
- C Gliniadur (laptop) i ffwrdd o'r cartref neu'r gwaith
- D Ffôn symudol neu ffon smart
- E Cyfrifiadur llaw (e.e. tabled, iPad, palmtop)
- F Consol chwarae gemau
- G Teledu digidol
- H Arall (rhowch fanylion)

SHOWCARD 22

- A Desktop computer
- B Laptop at home or in work
- C Laptop away from home or work
- D Mobile phone or smartphone
- E Handheld computer (e.g. tablet, iPad, palmtop)
- F Games console
- G Digital TV
- H Other (please specify)

CERDYN 23

Llywodraeth Cymru

Cynulliad Cenedlaethol Cymru

Galw Iechyd Cymru (NHS Direct Wales)

Cyllid a Thollau ei Mawrhydi (HM Revenue and Customs)

Y Swyddfa Dywydd

Gwefannau Awdurdodau/Cyngor Lleol

Canolfan Byd Gwaith/Gyrfa Cymru

Directgov

Y DVLA (Asiantaeth Trwyddedu Gyrwyr a Cherbydau)

Traveline Cymru/ Trafnidiaeth Cymru

Gwefannau Ysgol/Coleg

Croeso Cymru/ safleoedd twristiaeth leol

SHOWCARD 23

Welsh Government

National Assembly for Wales

NHS Direct Wales

HM Revenue and Customs

Met Office

Local Authority/Council websites

Job Centre Plus/Careers Wales

Directgov

DVLA (Driver and Vehicle Licensing Agency)

Traveline Cymru/ Transport Wales

School/College websites

Visit Wales/ local tourism sites

CERDYN 24

- A Poeni bod adrannau'r llywodraeth yn rhannu manylion personol â'i gilydd
- B Poeni y gallai rhywun ddwyn fy manylion adnabod
- C Gwasanaethau ar-lein yn anodd i'w ddefnyddio
- D Ddim yn well na'r ffordd rwy'n ymwneud â'r llywodraeth ar hyn o bryd
- E Anodd dod o hyd i'r gwasanaethau llywodraeth sydd eu hangen arna i ar-lein
- F Mae'n anghyfleus cofrestru ar gyfer gwasanaethau ar-lein
- G Dyw'r gwasanaethau sy'n berthnasol i mi ddim ar gael ar-lein
- H Dim ond gwybodaeth y mae'r gwasanaethau ar-lein yn eu cynnig
- I Dim angen
- J Gwell gen i gael gfael ar wasanaethau'r llywodraeth mewn ffyrdd eraill (e.e. dros y ffôn neu'n bersonol)
- K Arall (rhowch fanylion)
- L Heb ddefnyddio'r rhyngrwyd yn y 12 mis diwethaf

SHOWCARD 24

- A Concerned about personal details being shared between government departments
- B Concerned about identity theft
- C Online services are difficult to use
- D No benefits over the way I currently deal with government
- E Difficult to find the government services I need online
- F Inconvenient to register for online services
- G Services relevant to me are not available online
- H Online services only provide information
- I No need
- J I prefer to access government services in other ways (e.g. by telephone or in person)
- K Other (please specify)
- L Not used the internet in the last 12 months

CERDYN 25

- A Dros y ffôn
- B Drwy'r post
- C Drwy e-bost
- D Drwy ymweld â'r swyddfa
- E Ymweld â'r Swyddfa Bost
- F Pwynt gwybodaeth gyfrifiadurol neu giosg mewn man cyhoeddus
- G Teledu rhyngweithiol (interactive) yn y cartref
- H Rhyngrwyd yn y cartref
- I Y rhyngrwyd yn rhywle arall (e.e. mewn llyfrgell neu yn y gwaith)
- J Neges destun ar ffôn symudol neu ddefnyddio'r rhyngrwyd drwy eich ffôn symudol
- K Arall (rhowch fanylion)

SHOWCARD 25

- A By telephone
- B By post
- C By e-mail
- D In-person visit to the office
- E Visiting the Post Office
- F Computerised information point or kiosk in a public place
- G Interactive television in your home
- H Internet at home
- I Internet elsewhere (e.g. in a library or at work)
- J Text messaging on a mobile phone or using the Internet through your mobile phone
- K Other (please specify)